

VIVALGARVE, ED. 514 13/03/2008
Portugiesisches Recht - Portuguese Law

LESERANFRAGEN IN DER ZEITSCHRIFT ALGARVE 123



Rechtsanwaltskanzlei
Dr. Rathenau & Kollegen
PORTUGAL - ALGARVE

Rua António Crisógono dos Santos, 29, Bl. 3, Escr. B, D,
E, P-8600-678 Lagos
Tel: +351-282-780-270
Fax: +351-282-780-279
Email: anwalt@rathenau.com
Internet: www.anwalt-portugal.de

GPL – GPL – GPL

Stichwörter: Kreditvertrag, Darlehen, Portugal, Anwalt, Beratung

TEXTO: Bruno Filipe Pires; Traduções: Natasha Donn (En); Johannes A, Schydlo (DE)

DE

Collin Evans erzählt uns folgendes:

In meinem Beruf brauche ich ein großes Auto mit einem V8 Motor. Da die Treibstoffkosten sehr stark gestiegen sind, bleibt mir immer weniger Geld im Geldbeutel. Ich reise oft zwischen Portugal, Frankreich und England hin und her und beschloss, in einer Werkstatt an der Algarve auf einen alternativen Treibstoff, der billiger und ökologischer ist (GPL = gás de petróleo liquefeito) umrüsten zu lassen. Der Einbausatz kostete mich 1.800 Euro. Er hat jedoch auf keiner meiner Reisen korrekt funktioniert. Ich habe das Auto mehrmals in die Werkstatt gebracht, das Problem konnte man jedoch nicht lösen. Man hat es mehrmals probiert, aber das Auto wurde nie repariert. Die Lösung des Problems wurde immer wieder verschoben, so dass die Garantiezeit von zwei Jahren verstrich und ich keine Rechte mehr hatte. Ich fühle mich betrogen, da sich die Investition nie gerechnet hat. Ich ging zu einer anderen Werkstatt, wo man mir sagte, dass der Umbau einen erschreckenden Mangel an Professionalität aufweise. In dieser Werkstatt wollte man 2.200 Euro von mir, um das Problem endgültig aus dem Weg zu schaffen.

Meine Frage ist nun,

wie ich den, der die schlechte Arbeit an meinem Auto gemacht hat, in die Verantwortung für die Bezahlung der Reparatur der anderen fähigen Werkstatt bringen kann?

Welche Behörde in Portugal kontrolliert solche Arbeiten und macht die Qualitätskontrolle?

PT

Collin Evans conta-nos o seguinte:

Na minha vida profissional preciso de um automóvel grande, com um motor V8. Contudo, com a subida dos preços dos combustíveis, o consumo do meu carro tornou-se cada vez mais dispendioso. Como viajo frequentemente entre Portugal, França e Reino Unido, decidi instalar aqui numa oficina algarvia, um kit para que a minha viatura pudesse funcionar com

www.anwalt-portugal.de

VIVALGARVE, ED. 514 13/03/2008
Portugiesisches Recht - Portuguese Law

LESERANFRAGEN IN DER ZEITSCHRIFT ALGARVE 123

um combustível alternativo, mais barato e ecológico – o GPL (gás de petróleo liquefeito). O kit custou-me 1800€. Contudo, nunca funcionou correctamente em nenhuma das minhas viagens. Levei o carro à oficina várias vezes, e nunca me conseguiram resolver o problema. Tentaram várias vezes, mas nunca arranjararam o carro. Além disso, adiaram sempre a resolução do problema, de modo a ganhar tempo para a garantia de dois anos acabar e eu ficar sem direitos. Sinto-me burlado, pois nunca rentabilizei o meu investimento. Fui a outra oficina diferente, onde me disseram que o trabalho de conversão foi de uma falta de profissionalismo arrepiante. Nessa oficina, pediram-me mais 2200€ para acabar com os problemas.

A minha questão é,

como posso responsabilizar quem fez o mau serviço no meu carro a pagar a reparação noutra oficina competente?

Qual é a autoridade em Portugal que fiscaliza e faz o controlo de qualidade destas oficinas que prestam estes serviços?

EN

Colin Evans writes:

I need a powerful car with a V8-engine for my job – however, with the rising cost of petrol, running the car was becoming more and more expensive. As I travel frequently between Portugal, France and the UK. I decided to change the system over to LPG. It's a cheaper, ecologic system that is offered in kit-form by an Algarvian garage. The kit cost me 1.800€ - but it never worked correctly on any of my trips. I took the car to the garage in question various times, but they could never sort the problem out. They tried on numerous occasions, but nothing brought results. I felt they were simply stringing the issue out, to gain time, so that at the end of the two-year guarantee period they would be 'off the hook' and I'd have lost any right to compensation. I feel cheated as I've never been able to profit from my investment. I went to another garage for a second opinion, and they said the conversion work on the engine had been done with a "frightening lack of professionalism". This second garage estimated a further 2.200 € of work would be needed to sort out all the problems.

My question is:

how can I make the garage which did such a bad job responsible for putting things right and paying for the repair at another, more competent, garage?

Is there a body in Portugal which checks and controls the quality of services rendered, in this case, by mechanics?

Resposta – VIVALGARVE, ED. 515, 20/03/2008

Texto: Bruno Filipe Pires e Dr Alexander Rathenau (PT); Traduções: Rebekah Muir (EN);
Johannes A. Schydlo (DE)

DE

Wir nahmen Kontakt mit der Werkstatt in Boliqueime auf, die die Gasanlage im FORD Explorer von Herrn Colin Evans montiert hatte. Der verantwortliche Techniker, Carlos Furtado,

www.anwalt-portugal.de

Alle Informationen wurden mit größter Sorgfalt und nach besten Wissen und Gewissen recherchiert und aufbereitet. Trotz aller Bemühungen um möglichst korrekte Darstellung und Prüfung von Sachverhalten sind Irrtümer oder Interpretationsfehler möglich.

VIVALGARVE, ED. 514 13/03/2008
Portugiesisches Recht - Portuguese Law

LESERANFRAGEN IN DER ZEITSCHRIFT ALGARVE 123

bestätigte, dass der Einbau vor fast zwei Jahren vorgenommen worden war. Er sagte unserer Zeitung, dass alle Autos nach der Montage nach den ersten 1000 Kilometern eine Feineinstellung benötigten und dass Herr Evans die Werkstatt erst nach 8 Monaten wieder aufsuchte, was durch den Terminkalender belegt werden kann. Die Werkstatt erkennt an, dass ein Teil ausgewechselt werden muss, um die Leistung des Fahrzeugs zu verbessern und dass er gänzlich zur Verfügung stehe, um die Reparatur durchzuführen. Er würde das auch ohne zusätzliche Kosten machen, unabhängig von der Garantiezeit. Die besagte Werkstatt bat Herrn Evans, einen Termin seiner Wahl innerhalb der normalen Arbeitszeit zu vereinbaren. Er fügte noch hinzu, dass er allein im Jahr 2007 mehr als 150 Autos mit dieser Anlage ausgerüstet hat und dass alle problemlos funktionieren. In Bezug auf Ihre Frage: Die Behörde, die Autowerkstätten kontrolliert ist die ASAE, eine Dienststelle des Wirtschaftsministeriums. Diese Behörde hat kriminalpolizeiliche Qualitäten und überprüft unter anderem auch die Legalität der Handlungen von Teilnehmern am wirtschaftlichen Geschehen (Tel. 289 880 140/ Fax 289 880 143). Man könnte auch bei der ANERCA reklamieren, der Vereinigung der Autohandels- und Autoreparaturfirmen, mit Niederlassung in Faro (289 805372 - Fax: 289 802745). Diese Institutionen haben jedoch kein Recht, in diesen Fällen über die legale Lage zu entscheiden, weil dies dem zuständigen Gericht obliegt.

PT

Contactámos a oficina GPL, em Boliqueime, que fez a montagem do kit no FORD Explorer do senhor Colin Evans. O técnico responsável Carlos Furtado, confirma que a instalação do equipamento foi feita há quase dois anos. Disse ao nosso jornal que após a montagem, todos os carros precisam de uma afinação depois dos primeiros 1000 quilómetros, e que o senhor Evans só visitou os serviços passados 8 meses, facto que comprova na agenda. A oficina reconhece que existe uma peça que precisa de ser substituída para melhorar o desempenho da viatura, e que está totalmente disponível para fazer a reparação, sem qualquer encargo adicional ou despesa extra, independentemente do período de caducidade da garantia. A oficina em questão pede ao senhor Evans para marcar uma data à escolha, e para respeitar o calendário de trabalho. Acrescenta ainda que só em 2007, equipou mais de 150 carros com estes dispositivos e que estão todos a funcionar sem problemas. Em relação à sua outra questão, a autoridade em Portugal que fiscaliza as oficinas de reparação de veículos é a ASAE, serviço do Ministério da Economia, órgão com natureza de polícia criminal, que entre as várias competências, também fiscaliza a legalidade da actuação dos agentes económicos (Tel. 289 880 140/ Fax 289 880 143). Poderá também contactar a ANECRA – Associação Nacional das Empresas do Comércio e da Reparação Automóvel, delegação de Faro (289 805372 / Fax: 289 802745). Contudo, estas entidades não têm o direito de decidir sobre qualquer litígio legal nestes casos, pois tal incumbe ao tribunal competente.

EN

We contacted the GPL mechanic's garage in Boliqueime which had put the kit in Mr. Colin Evans' Ford Explorer. The garage's supervisor, Carlos Furtado, confirmed that the equipment had been installed nearly two years ago. He told us that after installation, all vehicles need an adjustment after the first 1.000 km and that Mr. Evans only came back after eight months, according to the garage's appointment book. The workshop knows of a part which, if replaced, will improve the vehicle's performance, and he is perfectly willing to do this re-

VIVALGARVE, ED. 514 13/03/2008
Portugiesisches Recht - Portuguese Law

LESERANFRAGEN IN DER ZEITSCHRIFT ALGARVE 123

pair without further cost to Mr. Evans, even if the guarantee has expired. The garage in question asks Mr. Evans to choose any date for the repair, as long as it fits into their work calendar. They point out that in 2007 alone, they fitted more than 150 vehicles with the same devices and they are all working perfectly. As for Mr. Evans' question, the Portuguese authority that oversees mechanics' workshops is ASAE, a section of the Ministry for the Economy like the criminal police, which among other things keeps tabs on the legality of all economic activities (Tel: 289 880 140/ Fax: 289 880 143). Mr. Evans can also complain to ANECRA – the National Association of Businesses Dealing in and Repairing Vehicles, Faro branch (Tel: 289 805372/ Fax: 289 802745). However, these organizations do not have any authority to decide the legality of this matter, which only the appropriate court can decide.

Stichwörter:

Portugal Anwalt, Anwalt Portugal, Rechtsanwalt Portugal, Portugal Rechtsanwalt, Recht Portugal, Portugal Recht, Grundstücksrecht Portugal, Steuerrecht Portugal, Immobilienrecht Portugal, Kanzlei Portugal, Anwaltskanzlei Portugal, Anwalt Algarve, Portugiesisches Recht, Vertrag Portugal, Übersetzung portugiesisch, Beglaubigung Portugal, Rechtsberatung Portugal, Vertragsrecht Portugal, Grundstücksrecht Portugal, Baurecht Portugal, Verwaltungsrecht Portugal, Gesellschaftsrecht Portugal, Steuerrecht Portugal, Familienrecht Portugal, Erbrecht Portugal, Gesetze Portugal, Notar Portugal, Portugal Notar, Gerichte Portugal, Justiz Portugal, portugiesische Justiz, Verordnung Portugal, Auto Portugal, Advokat Portugal, Portugal Advokat, deutscher Rechtsanwalt Portugal, Deutsch-portugiesische Handelskammer, Deutsch-Portugiesische Industrie- und Handelskammer, Portugiesische Sprache, Beratung Portugal, Lagos Anwalt, Anwalt Lagos, Advogado Lagos, Advogado Portugal, Anwaltssozietät Portugal, Fragen zum portugiesischen Recht, Lawyer portugal, Lawyer Algarve, Solicitor Portugal, Solicitor Algarve, Portuguese Law.